



Interlangue, co-activation et dynamique plurilingue en contexte malgachophone précoce

Alluskha Bahoaka*, Cécile Marie-Ange Manorohanta, Aimeline Rasoanantenaina

Doctorante, Professeur, Docteur

Résumé: Cet article analyse les productions orales d'enfants malgachophones de 5 à 6 ans apprenant le français à l'Alliance française d'Antsiranana selon deux cadres complémentaires : la théorie de l'interlangue (Selinker, 1972 ; Corder, 1967) et le Modèle Dynamique du Plurilinguisme (DMM, Herdina & Jessner, 2002). À partir d'un corpus de 90 interactions et 20 récits, l'étude identifie un système interlinguistique cohérent, structuré par des calques syntaxiques récurrents ($\approx 52\%$), une hybridation très fréquente ($\approx 68\%$) et une simplification narrative dominante ($\approx 90\%$). Le DMM permet d'interpréter la variabilité et la réversibilité comme des expressions d'une co-activation dominante ($\approx 82\%$ des tours) et d'une disponibilité fluctuante des ressources. Les stabilisations locales ($\approx 37\%$) sont distinguées de la fossilisation, qui requiert une confirmation longitudinale.

Mots-clés : interlangue - DMM - co-activation - calques - hybridation - stabilisation fonctionnelle - plurilinguisme dynamique

Abstract: This article analyzes oral productions of Malagasy-speaking children aged 5–6 learning French at the Alliance française in Antsiranana using interlanguage theory and the Dynamic Model of Multilingualism. The corpus of 90 interactions and 20 narratives reveals a coherent interlinguistic system with recurrent L1 calques ($\approx 52\%$), frequent hybridization ($\approx 68\%$), and dominant narrative simplification ($\approx 90\%$). The DMM reframes variability and reversibility as expressions of dominant co-activation ($\approx 82\%$ of turns). Local stabilizations ($\approx 37\%$) are distinguished from fossilization, which requires longitudinal confirmation.

Keywords: interlanguage - DMM - co-activation - calques - hybridization - functional stabilization - dynamic multilingualism

Digital Object Identifier (DOI): <https://doi.org/10.5281/zenodo.22058121>

1 Introduction

La description et l'interprétation des productions non conformes à la norme chez les jeunes apprenants d'une langue étrangère constituent un défi central de la linguistique acquisitionnelle. Depuis les travaux fondateurs de Corder (1967) et de Selinker (1972), la recherche a progressivement abandonné une lecture déficitaire de ces productions pour y reconnaître les indices d'un système intermédiaire cohérent, organisé selon une logique propre. Cette évolution théorique est particulièrement pertinente pour les contextes d'acquisition précoce en milieu plurilingue, où les productions enfantines sont façonnées par plusieurs systèmes linguistiques en interaction.



Cet article propose une analyse des productions orales d'enfants malgachophones de 5 à 6 ans apprenant le français à l'Alliance française d'Antsiranana. Il mobilise deux cadres théoriques complémentaires : la théorie de l'interlangue, qui permet d'identifier et d'interpréter les phénomènes de transfert, calque, simplification et stabilisation ; et le Modèle Dynamique du Plurilinguisme (DMM, Herdina & Jessner, 2002), qui offre les outils conceptuels pour rendre compte de la variabilité, de la non-linéarité et de la co-activation des langues caractéristiques du développement plurilingue.

2 Cadres théoriques 2

2.1 Théorie de l'interlangue 2.1

La notion d'interlangue (Selinker, 1972) désigne le système linguistique intermédiaire que l'apprenant construit tout au long de son acquisition. Ce système n'est ni la L1 ni la L2, mais un continuum évolutif structuré par des règles provisoires, des stratégies et des transferts. Sa caractéristique essentielle est la systématique : les formes non standard ne sont pas aléatoires, mais reflètent la logique interne du système construit par l'apprenant (Corder, 1967). Han (2004) a théorisé la fossilisation qui est une résistance de certaines formes à la correction malgré une exposition prolongée, que Geng et Jin (2024) et Li et Ren (2023) distinguent de la simple stabilisation fonctionnelle de formes pragmatiquement efficaces.

2.2 Dynamic Model of Multilingualism (DMM) 2.2

Le DMM (Herdina & Jessner, 2002) conceptualise le développement plurilingue comme système complexe, non linéaire et adaptatif. Les langues du répertoire s'influencent mutuellement. Ce modèle introduit la co-activation (activation conjointe de plusieurs langues), la variabilité intra-individuelle, la réversibilité (retour temporaire à des formes antérieures) et la stabilisation locale (fixation de formes efficaces dans des contextes répétés). Il partage avec la théorie des systèmes dynamiques (Larsen-Freeman & Cameron, 2008) l'idée que le développement langagier est sensible aux conditions contextuelles.

3 Méthodologie 3

Le corpus comprend les productions de 10 enfants malgachophones (A-J, 5-6 ans) sur 15 séances (S1-S15) : 90 interactions orales et 20 récits narratifs, enregistrés en audio et intégralement transcrits. Le codage mobilise des catégories relevant de l'interlangue -[NS], [CALQ], [SIMPL], [HYB], [AC-M], [HC], [STAB] - et du DMM -[COACT], [VAR], [REV], [MED+]. Les pourcentages présentés sont des indicateurs de fréquence relative qui soutiennent l'analyse qualitative.

3.1 Tableau 1. Phénomènes d'interlangue : codes, exemples et interprétations

Phénomène	Code	Exemple (corpus)	Fréquence	Interprétation
Calque syntaxique	[NS][CALQ]	Int.1 C-D (S1) : « Je pas déranger toi... »	≈52 % (interactions)	Transfert L1 → L2 ; règle provisoire cohérente
Alternance codique médiatrice	[AC-M]	Int.9 H-D (S5) : « Za narary... piqûre... »	≈68 % (interact. pairs)	Compensation / précision ; continuité interactionnelle
Hybridation narrative	[HYB]	Récit H (S6) : « Après je mange banane	≈75 % (narrations)	Économie morphosyntaxique pour soutenir le

		»		récit
Simplification narrative	[SIMPL]	Récit H (S6) : structure paratactique	≈90 % (narrations)	Allocation des ressources cognitives vers la macrostructure
Hypercorrection	[HC]	S2 B : « Moi c est fini » → « Moi je ai fini »	≈41 %	Sur-généralisation ; trace d appropriation active
Stabilisation fonctionnelle	[STAB]	S8 C : « Je veux pipi »	≈37 % (routines)	Fixation pragmatique ; à distinguer de fossilisation

4 Phénomènes d'interlangue 4

4.1 Calques et transferts L1 4.1

Le phénomène le plus récurrent est le calque syntaxique de la L1 malgache (≈52 %). L'Interaction 1 (C-D, S1) : « Je pas déranger toi... » [NS][CALQ] illustre l'application d'un schéma d'ordre mots de L1 à la L2. Cette régularité confirme l'hypothèse interlinguistique fondamentale (Selinker, 1972) : l'apprenant ne produit pas de formes aléatoires, mais applique des règles provisoires construites à partir de ses ressources disponibles. La distance typologique importante entre malgache et français (ordre VOS vs SVO, absence de genre grammatical) explique la fréquence et la persistance de ces calques.

4.1.1 Alternance, hybridation et simplification

L'alternance codique médiatrice [AC-M] est très fréquente (≈68 %). L'Interaction 9 (H-D, S5) : « *Za narary... piqûre...* » illustre une stratégie de résolution communicative (Corder, 1967) : sécurisation du sens en L1, précision en L2. Dans les narrations, la simplification [SIMPL] est dominante (≈90 %) : l'économie morphologique permet à l'enfant de focaliser ses ressources sur la macrostructure narrative (Récit H, S6 : « Après je mange banane »). L'hypercorrection [HC] (≈41 %) révèle une sur-généralisation de règles perçues comme scolaires révèlent une trace d'appropriation active, cohérente avec les conclusions de Kapantzoglou et al. (2021).

4.2 Figure

La Figure 1 confirme la hiérarchie des phénomènes. La simplification narrative (90 %) constitue le phénomène dominant dans les récits, révélant que la complexité de la production narrative amplifie les stratégies économiques. L'alternance codique/hybridation (68 %) et les calques L1 (52 %) forment le cœur des phénomènes interactionnels, tandis que l'hypercorrection (41 %) atteste une appropriation active. La stabilisation fonctionnelle (37 %) est une réalité observable, mais distincte de la fossilisation.

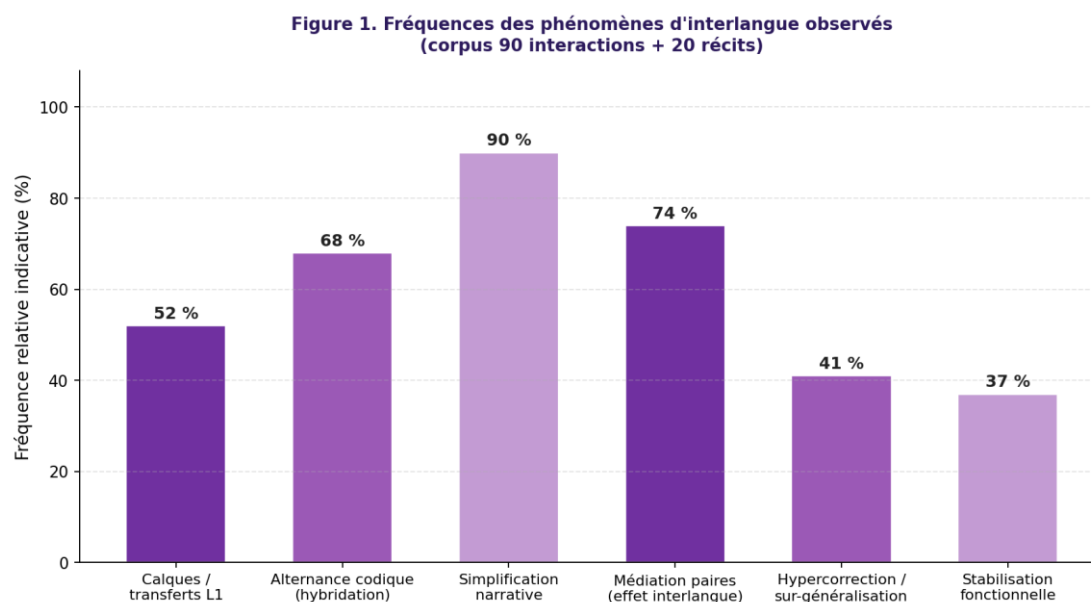


Figure 1. Fréquences des phénomènes d'interlangue observés dans le corpus (n = 90 interactions + 20 récits ; fréquences relatives indicatives)

5 Lecture dynamique : co-activation, variabilité et stabilisations 5

5.1 Co-activation dominante 5.1

La co-activation [COACT] est le mode de fonctionnement dominant (≈ 82 % des tours). Elle se manifeste dans les tours hybrides comme l'Interaction 9 (S5), où les deux langues sont activées simultanément. Cette omniprésence confirme que le répertoire plurilingue fonctionne comme un système intégré (Herdina & Jessner, 2002), non comme une juxtaposition de codes indépendants. Elle s'inscrit dans la perspective translanguaging (Wei & García, 2022 ; Treffers-Daller, 2022) : les alternances ne sont pas des déficits mais des expressions d'une compétence plurilingue intégrée.

5.2 Variabilité, réversibilité et stabilisations locales 5.2

La variabilité intra-individuelle [VAR] et la réversibilité [REV] sont régulièrement observées : un même enfant peut produire une forme proche de la norme en interaction guidée puis revenir à une forme plus économique en spontané. Ces fluctuations ne doivent pas être lues comme des régressions, mais comme l'expression d'une disponibilité fluctuante des ressources selon les conditions de production (Halpin & Melzi, 2021 ; Schächinger Tenés et al., 2023). Les stabilisations locales [STAB] (≈ 37 %) reflètent une pragmatique d'efficacité : la routine « Je veux pipi » (S8) se fixe parce qu'elle fonctionne immédiatement, non parce que l'apprenant a cessé d'apprendre.

5.3 Figure

Le radar DMM (Figure 2) met en évidence la dominance de la co-activation (82 %) et de l'effet de médiation (82 %) comme moteurs du système. La variabilité (≈ 70 %) et la réversibilité (≈ 55 %) confirment la nature non linéaire du développement. Les stabilisations locales (37 %), bien que plus faibles, constituent un phénomène observable et analytiquement important. La Figure 3 révèle que la distribution des calques L1 et de l'hybridation varie selon le contexte interactionnel : l'hybridation est maximale dans les narrations (75 %), confirmant que la production longue exacerbe le recours aux ressources plurilingues ; les calques sont plus uniformément distribués, attestant leur ancrage structural. La Figure 4 visualise la trajectoire dynamique du corpus sur les 15 séances. La co-activation reste dominante et relativement stable tout au long de l'observation (ligne violette, 78–91 %). La variabilité [VAR] (ligne bleue) présente un pic notable autour de S5–S6, correspondant à une phase d'exploration intensive des ressources plurilingues, avant une légère stabilisation. Les stabilisations locales [STAB] (ligne orange) suivent une tendance croissante de S1 à S10, puis se maintiennent :

les routines se fixent progressivement. La phase orangée (S4-S7) correspond à l'exploration intensive ; la phase verte (S11-S15) marque une amorce de stabilisation relative. Cette représentation dynamique illustre concrètement la non-linéarité prédite par le DMM et l'importance de l'observation longitudinale pour distinguer tendances de fond et fluctuations situationnelles.

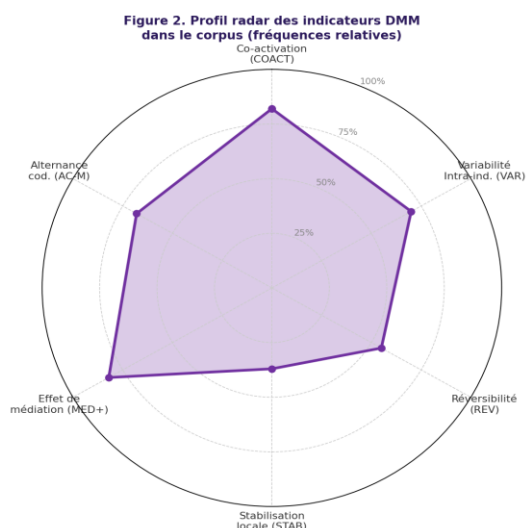


Figure 2. Profil radar des indicateurs DMM

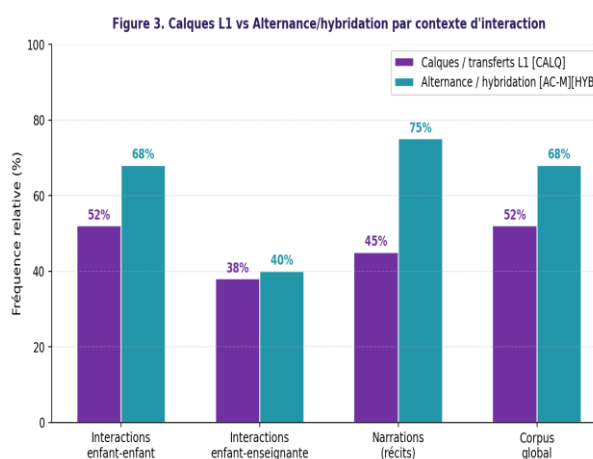


Figure 3. Calques L1 vs Hybridation par contexte

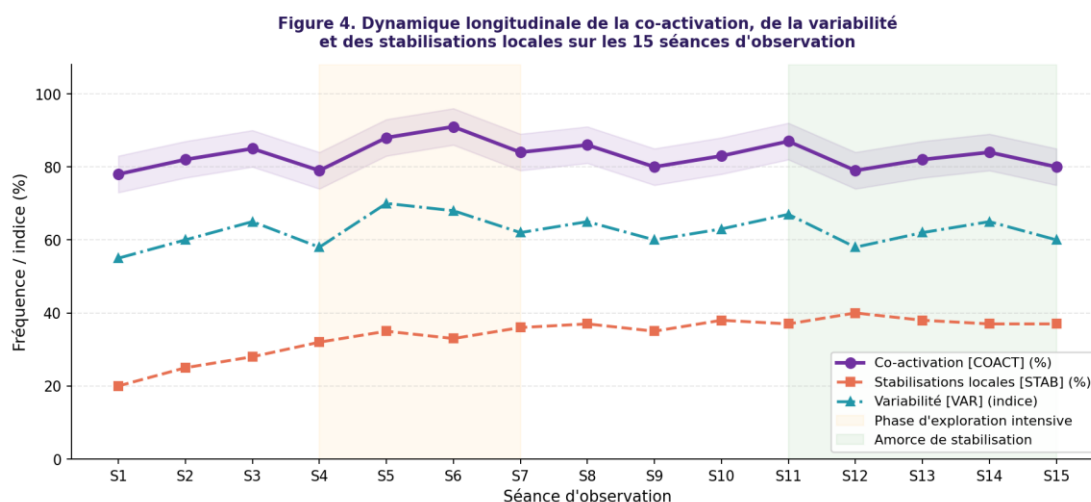


Figure 4. Dynamique longitudinale de la co-activation [COACT], de la variabilité [VAR] et des stabilisations locales [STAB] sur les 15 séances d'observation (S1-S15)

6. Discussion : vers une lecture non déficitaire

Les résultats convergent vers une image cohérente de l'interlangue des enfants malgachophones : un système intermédiaire structuré, dynamique et fonctionnel. Trois logiques complémentaires le façonnent. La contrainte de la L1 : les calques ($\approx 52\%$) et la simplification ($\approx 90\%$) témoignent de l'influence structurante du malgache. Le soutien du plurilinguisme : l'alternance codique et l'hybridation ($\approx 68\%$) constituent des ressources de gestion du sens. La dynamique de la médiation : les effets de médiation alimentent des ajustements progressifs, visibles dans les hypercorrections ($\approx 41\%$).

La distinction entre stabilisation fonctionnelle et fossilisation émerge comme l'un des apports méthodologiques centraux. Elle conditionne l'interprétation pédagogique : confondre les deux risque de sur-diagnostiquer des difficultés persistantes là où s'opèrent simplement des ancrages pragmatiques provisoires (Han, 2004 ; Li & Ren, 2023 ; Tian, 2023). Les interventions pédagogiques les plus efficaces ne sanctionneront pas les formes non standard, mais créeront des conditions favorables à leur évolution par la médiation, la répétition en contextes variés et l'exposition à des alternatives.

6 Conclusion

Cet article a montré que l'interlangue des enfants malgachophones constitue un système cohérent, dynamique et plurilingue, que la combinaison de la théorie de l'interlangue et du DMM permet de décrire et d'interpréter sans réductionnisme. La co-activation ($\approx 82\%$) est le mode de fonctionnement dominant ; la variabilité et la réversibilité en sont les expressions attendues. Les stabilisations locales ($\approx 37\%$) illustrent la pragmatique du répertoire, distincte de la fossilisation. Des recherches longitudinales permettraient de documenter les trajectoires individuelles et de confirmer les tendances identifiées.

REFERENCES

- [1] Corder, S. P. (1967). The significance of learners' errors. *International Review of Applied Linguistics*, 5(4), 161–170.
- [2] García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. Palgrave Macmillan.
- [3] Han, Z. (2004). Fossilization: Five central issues. *International Journal of Applied Linguistics*, 14(2), 212–242.
- [4] Herdina, P., & Jessner, U. (2002). *A Dynamic Model of Multilingualism*. Multilingual Matters.
- [5] Krashen, S. D. (1982). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Pergamon Press.
- [6] Larsen-Freeman, D., & Cameron, L. (2008). *Complex Systems and Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- [7] Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, 10(3), 209–231.

Références récentes (2019-2025)

- [8] Blom, E., et al. (2024). Language mixing in Turkish-Dutch children. *Cognitive Development*, 71, 101481.
- [9] Comblain, A. (2022). Bilinguisme précoce. *Travaux de linguistique appliquée*.
- [10] Geng, X., & Jin, Y. (2024). A review of interlanguage fossilization. *Journal of Education, Humanities and Social Sciences*.
- [11] Gross, M. C., & Kaushanskaya, M. (2022). Language control and code-switching in bilingual children. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 65(3), 1104–1120.
- [12] Halpin, E., & Melzi, G. (2021). Longitudinal patterns of code-switching. *International Journal of Bilingualism*, 25(1), 72–88.
- [13] Kapantzoglou, M., et al. (2021). Code-switching in bilingual children. *Language, Speech, and Hearing Services in Schools*, 52(1), 171–186.

- [14] Kuzyk, O., et al. (2020). Word learning and code-switching in bilingual preschoolers. *Journal of Child Language*, 47(6), 1355-1378.
- [15] Li, X., & Ren, L. (2023). Interlanguage fossilization in SLA. *Modern English*, 5, 83-86.
- [16] Montanari, S., et al. (2019). Code-switching in young multilingual children. *Journal of Child Language*, 46(4), 745-773.
- [17] Rakotondrabe, N. (2019). L'enseignement de la langue maternelle malgache. [Thèse, Université Sorbonne Paris Cité].
- [18] Schächinger Tenés, L. T., et al. (2023). Language proficiency predictors of code-switching. *Bilingualism: Language and Cognition*.
- [19] Tian, L. (2023). Discussion on interlanguage fossilization. *Modern English*, 5, 83-86.
- [20] Treffers-Daller, J. (2022). Investigating code-switching. In *Cambridge Handbook of Bilingualism*. Cambridge University Press.
- [21] Wei, L., & García, O. (2022). Translanguaging as a decolonizing project. *RELC Journal*, 53(2), 313-324.
- [22] Wu, D., et al. (2022). Code-switching in Singapore preschoolers. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 25(8), 2933-2946.